

1. SUDSKI TUMAČ I JAVNI BILJEŽNIK

Iako i sudski tumač i javni bilježnik rade s dokumentima, i ovjeravaju ih, njihov je posao posve različit.

Javni bilježnik svojim pečatom i potpisom potvrđuje činjenice – potvrđuje da je potpis na dokumentu ispravan, odnosno nije krivotvoren, potvrđuje da je kopija istovjetna originalu, odnosno da dokument nije krivotvoren; ili pak sastavljaju isprave o pravnim poslovima i izjavama, činjenicama koje su posvjedočili i radnjama koje su obavili ili kojima su nazočili.

Sudski tumač svojim pečatom i potpisom da je prijevod koji su napravili istovjetan originalu.

Dakle, on prevodi dokumente, ili usmeni tekst, kako bi vrijedili u pravnom prometu i svojim potpisom i pečatom jamči za ispravnost prijevoda.

2. OVJERENI I NEOVJERENI PRIJEVOD

Razlika je sitna, ali bitna.

U osnovi, ovjereni je prijevod onaj koji nosi pečat i potpis ovlaštenog sudskog tumača. Pa ipak, ne moraju se svi prevodi ovjeravati (iako je dobro da ih prevede sudski tumač).

Dio dokumenata koji se **UVIJEK** ovjeravaju su:

-diplome	-domovnice	-certifikati	-potpisani ugovori*
-svjedodžbe	-rodni listovi	-vozačke dozvole i putovnice*	-sudske presude
-uvjerenja o osposobljavanju	-vjenčani listovi	-potvrde o nekažnjavanju	
-potvrde o izjednačavanju	-smrtovnice	-platne liste	
- ostali dokumenti vezani uz obrazovanje i usavršavanje	- ostali osobni dokumenti		

* Ako su dokumenti **DVOJEZIČNI**, ponekad ih nije potrebno prevoditi. Primjerice, ako gospodin Zdravko Dren putuje u Englesku, a njegova je putovnica na hrvatskom i na engleskom jeziku, nije ju potrebno prevoditi. Ako, međutim, putuje u koju drugu zemlju, tada je najbolje **raspitati se u ministarstvu ili ambasadi zemlje u koju se putuje**. Općenito, možemo reći da se **na području EU priznaju dvojezični dokumenti pisani na europskim jezicima** (uglavnom **engleski, njemački, talijanski, francuski i španjolski**). Pa ipak, ponavljamo, raspitajte se – tko pita s puta ne silazi, a ljubazno će Vam osoblje rado pomoći.

U posebnu kategoriju spadaju hrvatski međunarodni dokumenti (međunarodni rodni list, međunarodni vjenčani list). Njihova je cijena jednaka onoj klasičnog rodnog ili vjenčanog lista. Razlika je sljedeća: **međunarodni listovi pisani su na nekoliko jezika i priznaju se na području EU, ali ne i van njega**. Ako su vam dokumenti potrebni van EU, tada je najbolje izvaditi klasičan dokument i odnijeti ga na prijevod sudskom tumaču.

* Ako je **bilo koji dokument** (uključujući ugovore) **potrebno prevesti kako bi ga stranka razumjela i ispunila (ako je formular) ili potpisala (ako je ugovor), tada se radi neovjereni prijevod**. Razlog je tomu činjenica što se **ovjereni prijevod NE SMIJE MIJENJATI**, dakle zabranjene su sve vrste izmjena i dopuna. Ako to stranka želi, **nakon potpisivanja ugovora, može se načiniti i ovjereni varijanta prijevoda**.

U neovjereni prevode spadaju dokumenti poput životopisa, članaka, web stranica, nepotpisanih ugovora, formulara....

Poneki dokumenti mogu i ne moraju biti ovjereni – primjerice, medicinska dokumentacija. Iako je, naravno, takav važan tip dokumenta uvijek najbolje prevesti i ovjeriti.

3. DOBRO JE ZNATI

U pravnom prometu vrijede isključivo dokumenti veličine A4 – ako je vaša diploma A3 formata, ljubazno vas molimo da dokument smanjite prije no što ga donesete na prijevod.

Postoje dvije vrste potvrda o nekažnjavanju – potvrda suda i potvrda ministarstva. **Za inozemstvo traži se potvrda ministarstva.** Postoje slučajevi u kojima država/institucija za rad priznaje i potvrdu suda, ali takvi su slučajevi rijetki. Nemojte riskirati – raspitajte se.

Ako je dokument dvojezičan – provjerite hoće li ga institucija/država priznati – možda nema potrebe da se zamarate viškom papirologije.

4. APOSTILLE

Apostille je ovjera ovjere, najglavnija od svih ovjera. U osnovi, riječ je o papiru kojeg na dokument stavlja sud, čineći ga valjanim u inozemstvu. Ovjera suda je iznad ovjere javnog bilježnika i sudskog tumača.

5. MEĐUNARODNI DOKUMENTI

Postoje hrvatski međunarodni dokumenti (međunarodni rodni list, međunarodni vjenčani list).

Njihova je cijena jednaka onoj klasičnog rodnog ili vjenčanog lista. Razlika je sljedeća: **međunarodni listovi pisani su na nekoliko jezika:** na hrvatskom, engleskom, njemačkom, francuskom i talijanskom jeziku; **priznaju se na području EU, ali ne i van njega.** Ako su vam dokumenti potrebni van EU, tada je najbolje izvaditi klasičan dokument i odnijeti ga na prijevod sudskom tumaču.

6. POTVRDE O NEKAŽNJAVANJU

Postoje dvije vrste potvrda o nekažnjavanju – potvrda suda i potvrda ministarstva. **Za inozemstvo traži se potvrda ministarstva.** Postoje slučajevi u kojima država/institucija za rad priznaje i potvrdu suda, ali takvi su slučajevi rijetki. Nemojte riskirati – raspitajte se.

7. ŠTO MI JE SVE POTREBNO

Kada dolazite kod sudskog tumača, budite opušteni – ne grizemo. ☺

Ako nosite dokumente na prijevod, molimo vas da ih donesete na vrijeme, osobito ako je riječ o većoj količini. Računajte da manji dokumenti, poput rodnog lista ili diplome mogu biti gotovi za dan ili najviše dva. Pa ipak, usred velike količine posla, ponekad nam zatreba čak i tri dana. Velika količina dokumenata za prijevod u ponekad prekratkom roku stvara sudskom tumaču nepotreban stres i ponekad se može dogoditi greška u koracima. Zato nam puno znači kada dođete na vrijeme, i na tom vam zahvaljujemo. ☺

Bez obzira na količinu dokumenata, jako cijenimo kada klijent zna definirati rok u kojem mu je prijevod potreban. Tada se potrudimo ne samo rok ispoštovati (što uvijek uspijevamo), već vas iznenaditi i ranijim završetkom (što nam se vrlo često dogodi).

Ako dolazite po gotov prijevod, važni su nam slijedeći podaci: jezik s kojeg smo preveli i ciljni jezik, te prezime osobe i tip dokumenta (certifikat, svjedodžba, vjenčani list,...) koji smo prevodili. Često se dogodi da nam klijent umjesto imena osobe s dokumenta kaže vlastito prezime, pa prijevod ne možemo naći, iako nam je pred nosom.

8. PRAV(N)I KORACI

Za razliku od plesnih, uglavnom se ništa neće dogoditi ako „fulate“ pravne korake.

O čemu je riječ? Kada imamo velik broj dokumenata, nismo sigurni što prevesti, trebamo li sve ovjeriti kod javnog bilježnika, kada napraviti apostille...?

Eto rješenja:

1. Ako je potrebno, najprije ovjerite kopije ili originale dokumenta kod javnog bilježnika.
2. S ovjerenim dokumentom dođite sudskom tumaču – on će dokument prevesti.
3. Nakon prijevoda, ako je to potrebno, dokument ide na sud na apostiliranje.